

Lettre Jèrriaise- Aline Cattermole- 31/10/2020

Bouônjour bouonne gens,

Ch'est Aline Cattermole tch'est à vouos pâler aniet lé trente tch'ieune d'Octobre 2020.

J'sommes tréjous à dithe qué l'Jèrriais est en grand danger et qu'i' faut trouver d's idées pour encouothagi les gens d' continuer à l'apprendre et à l'pâler.

Mais comme tchi qu'est la situâtion entouor lé Nouormand dans la Grand'terre? Et Tch'est qu'i' font là pour êporouver à garder lus langue en vie?

D'abord i' faut dithe qu'i' n'y a pon raîqu'eune langue Nouormande mais qu'i'y'a difféthentes faîchons d'pâler s'lon qu'èyou qu'les gens d'meuthent dans la Grand'-terre. Ch'est un mio comme les difféthences dans l's îles dé la Manche entre lé Jèrriais, lé Dgèrnésiais, lé Sèrtchiais et l'Aur'gnais.

Jusqu'à dreinement, nou soulait dithe qué l' Nouormand 'tait un "patois" mais nou dit achteu qué l'mot "patois" a eune mauvaise significâtion et achteu i' font sèrvir lé mot "parlers normands" qu'nous pouôrrait traduihe en Angliais par "Norman spoken languages".

La situâtion du Nouormand est patheille comme la situâtion du Jèrriais. Les jannes gens né l' pâlent d'aut' car il'apprîntent raîqué l' Français à l'êcole (jé n'dithais pon ichîn lé bouôn Français car lé Nouormand n'est pon un mauvais Français, ch'n'est pon du Français!).

Et pis la puspart des pathents n'ensîngnitent pon l' Nouormand à lus mousses car i' taient gênés viyant qu'i' criaient qué l'Nouormand 'tait du mauvais Français et i' n'voulaient pas qu'lus êfants fussent embarrassés à l'êcole.

Ah! La mêconnaissance fait tréjous des damages malheutheusement!

Et ben, tout comme, la Nouormandie c'menche à faithe des décisions pour éprouver à sauver lus langues et nev'là tchiques exempl'ye dé chein qu'i' sont à faithe achteu dans la Grand'-terre.

D'abord, i' font comme nous ichîn des convèrsâtions au café ou à l'aubèrge mais chein tch'est hardi intéressant à m'n avis ch'est qu'i' n'sont pon raîque des convèrsâtions. I' jouent la musique, l' chantent les chansons traditionelles dé la Grand'Terre. I' jouent à des gammes des mousses. Il' apprecyient et i' font valer lus héthitage.

Eune aut'chose intéressantante qu'i' sont à faithe ch'est "un atlas dé la langue normande" auve tous les difféthents mots et expressions s'lon les difféthents endroits d'la Grand'Terre. I s'en vont faithe sèrvi chu travas pour créer dé l'ensîgn'nie pour les mousses dans l's écoles. I' pâlent étout dé créer un examen dé langue Nouormande à l'av'nîn.

Achteu j'voudrais pâler entouor certains mots et expressions tchi sont les mêmes en Jèrriais et en Nouormand d'la Grand'terre. Y'en a un tas bein seux mais nev'là tchiques uns c'menchant auve la lettre A. Ou pouvez trouver lé dictionnaithe du Nouormand sus l'site d'Ithangnie dé Magène.

À matîn (nev'là eune expression qu'man arriéthe grand-méthe à Falaise soulait dithe et qu'nous fait sèrvi en Jèrri étout/ this morning)  
Achteu (en Angliais now)

Achocre (en angliais clumsy)

Acouo (yet)

Aîsi (easy)

Amîn (friend)

Annyi (nev'là un aut'mot qu'man arriéthe-grand-mèthe soulait dithe),  
ch'est "aniet" en jèrriais (today)

Appartément (room of a house)

Arsion (a heat wave)  
Avaô (the way down)  
Aver (to have)

Et pis y'en a acouo tout pliein d'aut mais jé n'm'en vais pon liéthe tout l'dictionnaithe! Ch'tait simpliément pour mouônter qué l'Jèrriais et l'Nouormand d'la grand'Terre sont hardi patheils.

S'ou voulez pus d'informâtions entouor la langue Nouormande et chein qu'i' font en Nouormandie pour êprouver à la sauver, allez sus l'site d'ithangnie:

[www.normandie.fr](http://www.normandie.fr) et pis allez sus la page "les parlers normands."

Enfîn, n'oubliez pon qué d'main ch'est la Toussaint et nev'là pouortchi qu'les mousses s'en vont célébrer Halloween à ces sé. Mais jé n'crai pon qu'un tas d'mousses s'en vont taper ès portes pour râmasser des chucrîns ch't année car ch'n'est pon r'quémandé à cause du virus.

Et ben, ch'est tout pour achteu. Mèrcie bein des fais pour m'aver êcoutée. Seyiz sains et saufs et à la préchaine!